

Карданова А.К.
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова
г. Нальчик
E-mail: asyata@yandex.ru

**ФРАЗЕО-ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ
КОММУНИКАТИВНОЙ КАТЕГОРИИ «ОБЩЕНИЕ» ПО ПРИЗНАКУ
«ВЗАИМОСВЯЗЬ, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ»**

**(на материале русского, английского и кабардино-черкесского
языков)**

Аннотация. Статья посвящена исследованию фразеологической объективации коммуникативной категории «общение» с когнитивным признаком «обмен информацией» в трех языках. Анализ лексикографических источников, а также примеров контекстуального употребления фразеологизмов и паремий в публицистическом дискурсе различных лингвокультур позволяет определить содержание информационной и прескрипционной составляющей рассматриваемой категории, выделить ее универсальные и культурно специфичные характеристики.

Ключевые слова: коммуникативная категория, когнитивный признак, информационное поле, прескрипционное поле.

Kardanova A.K.
Kabardino-Balkar State University named after H.M. Berbekov
Nalchik
E-mail: asyata@yandex.ru

**PHRASE – AND –PROVERB REALIZATION OF THE
«COMMUNICATION» CATEGORY ACCORDING TO THE
«INFORMATION EXCHANGE» CRITERION**

(based on the Russian, English and Kabardino-Circassian languages)

Abstract. The article deals with the phrase-and-proverb realization of the «communication» category with such cognitive criterion, as «information exchange» in the three languages. The analysis of lexicographic sources, as well as of phraseological units and proverbs context usage made it possible to distinguish the information and prescription content of the category under consideration, along with its universal and specific features.

Key words: communicative category, cognitive criterion, information field, prescription field.

Исследование общения как категории коммуникации в различных лингвокультурах предполагает изучение всего языкового корпуса, а также

рассмотрение ее информационной и прескрипционной составляющей [16, с. 88], выявление универсальных и культурно специфичных характеристик их содержания, что невозможно без обращения к фразеологическим единицам и паремиям в трех языках, объективирующим такие основные когнитивные признаки коммуникативной категории «общение», как «взаимодействие» и «обмен информацией» [13, с.77].

В данной работе мы ставим целью исследовать фразеопаремнологическую объективацию категории «общение» по признаку «обмен информацией».

Материалом послужили фразеологические словари английского, англо-русского, русского и кабардино-черкесского языков [3, 12, 17, 18], сборники пословиц и поговорок [15], а также материалы российской и англо-американской прессы [1, 2, 4,7-11, 14, 19-30], призванные уточнить контекстное значение фразеологических единиц.

Полученную в результате анализа лексикографического материала фразеопаремнологическую объективацию категории по признаку «обмен информацией» можно представить в виде схемы (см. рис. 1), где были выделены следующие группы фразеопаремнологической реализации категории по вышеупомянутому когнитивному признаку:

1. Беседа: душевная, откровенная, деловая; разговор о пустяках; вежливый разговор, красноречие.

Подгруппа **душевная беседа** представлена такими фразеологическими единицами, как: *побеседовать с кем-либо; душевные разговоры; душевная беседа; разговор по душам; to have a word with somebody* – потолковать; *a heart-to-heart talk* – душевная беседа; *гукӀи псэӀи зэпсалъэн* – досл. говорить и душой и сердцем; *удэзыхъэх зэӀуцӀэ* – увлекающий разговор. Обладает положительной коннотацией, так как способствует установлению истины и душевному успокоению: «... *хотели на страницы следующих номеров! В душевной беседе основательница проекта рассказала мне, как она подбирала «моделей»* [8].



Рис.1.

Однако эти фразеологизмы могут приобретать в русском языке противоположное значение в ироничном контексте: *«пойдет внедряться в голубую клоаку – гей-клубы посещать, дабы по душам говорить с заблудшими овцами и исцелять их.»* [2]. Кроме того, выражение *поговорить по душам* вследствие подобного «контекстно-ироничного» употребления уже давно приобрело значение *выяснять отношения*: «Пока же ожидается серьезный разговор «по душам» на заседании главного комитета ДОС, которое должно состояться после возвращения Воислава Коштуницы из небольшого отпуска» [11]. Ядерными лексемами информационного поля подгруппы выступают, таким образом, во всех трех лингвокультурах *душа* и *сердце*: *душевный*, *задушевный*, *heart* (сердце), *гу* (сердце), *псэ* (душа). Выделение прескрипционного поля подгруппы будет не вполне логичным, поскольку задушевные разговоры не предполагают каких-либо правил и ограничений.

Информационное поле подгруппы **откровенная беседа** включает в себя такие фразеологизмы, как *без обиняков, прямо говорить с кем-либо; высказаться начистоту; говорить правду в глаза; облегчить душу, сказать, выложить все, как есть; называть вещи своими именами; to empty the bag – высказаться начистоту; to speak in plain English – досл. говорить простым английским; to give someone a piece of one's mind – сказать человеку, что у тебя на уме (неприятную правду); to lay it on the line – высказываться прямо и откровенно; to speak one's peace – высказать свое мнение, попросту говоря, говоря напрямик; plain speaking-* разговор в открытую, начистоту; *a man-to-man – talk –* разговор по душам, как мужчины с женщиной; *in not so many words –* именно этими словами, недвусмысленно; *псори зэрыщытым хуэдэу жыІэн –* сказать все, как есть; *гур хузэІухын –* раскрыть сердце, открыть душу; *къехъэкІ – нехъэкІ хэмыльу –* без обиняков; *лъэныкъуэ емыхъэкІын –* прямо, откровенно, без обиняков; и *нэр къипху (къипчу) епльын (жеІэн) –* в глаза говорить, рубить правду-матку.

Выделенная подгруппа обладает положительной коннотацией в рассматриваемых лингвокультурах: «Наша газета побывала дома у легендарного музыканта, который **без обиняков** ответил на самые сложные вопросы.» [5]; «Nicholls and Donald McCain is not a smooth self-publicist. He invites the world to take him as you find him: **plain-speaking**, hard-working. He likes a pint and loves a winner. Simple tastes. He is also in a hurry. This has been clear...» [30].

Представленный материал позволяет установить, что базовые лексические единицы информационного поля данной подгруппы составляют слова *прямо, просто, начистоту, в глаза; plain –* простой, *mind –* ум, *man –* мужчина; *гу –* сердце, *къехъэкІ –* мусолить, *нэ –* глаз.

Прескрипционное поле подгруппы включает следующие универсальные прескрипции:

1) не стоит бояться говорить просто и откровенно: *где просто, там ангелов сто-сто; на иную хитрость станет и простоты; an honest tale speeds*

best, being plainly told – самое лучшее – просто и прямо сказанное слово); *пэжырпэжу щытын хуейщ* – надо говорить, как есть – букв.: правда должна быть правдой; *гум ильыр лупэм щопщэ* – что на сердце, то и на губы летит (что на уме, то и на языке); *гум ильыр жьэм кьегуатэ* – что на уме, то и на языке; *гум имыль жьэм кьигуатэркъым* – чего нет в сердце, того нет и на языке.

2) нельзя быть чрезмерно откровенным, неделикатным, в том числе по отношению к старшим: *нахуэу жылэнрэ нэ ищлыррэ* – открыто сказать, что глаз выколоть; *нэхъыжъым килъыджэркъым, килъоклуэ* – старшему вслед не кричат, а догоняют; *джэду щысу псысэ жумылэ* – будь осторожен в речи, будь бдителен: в присутствии кошки сказку не рассказывай. Подобные прескрипции наиболее многочисленны в кабардинском языке.

В подгруппу **деловая беседа** входят такие фразеологические единицы, как *деловой разговор; серьезный разговор; сказано – сделано; на слове и на деле; to talk shop* – говорить о делах, на профессиональные темы, *no sooner said than done* – сказано – сделано, *in word and in deed* – на слове и на деле, *to weigh one's words* – взвешивать слова, *the word and deed* – слово и дело; *луэхухэм теисэльыхъын* – поговорить о деле, о делах; *псалъэмакъ ищхэпэ* – важный разговор; *луэхум, лэжыгыгъэм ехэллауэ псэльэн* – разговор о деле, работе; *жыптамэ бгъэзэщлэн* – сказано-сделано.

Общая положительная окраска данных фразеологизмов может варьироваться в зависимости от контекста: «Открыли в срок. Сказано–сделано. Единая Россия» [1]. В данном случае выражение «сказано-сделано» употребляется в предвыборной гонке с явной положительной коннотацией, для того, чтобы подчеркнуть, что будущий президент держит свое слово. Однако то же выражение может употребляться и для описания необдуманных, спонтанно принятых решений, которые могут закончиться не вполне благополучно, розыгрышей: «... И вот однажды кто-то придумал: а давайте помоем ему галоши! Сказано–сделано. Коллега свои галоши в помытом виде не узнал» [19]. Существующее в английской культуре выражение «to talk shop» также может употребляться как в значении

«говорить дело»: «Because Adrian doesn't talk shop much, and when he does, he is...restoration (I once introduced him to the long-serving restaurant critic.» [25], так и в значении «говорить о делах», которое, в зависимости от контекста, может приобретать и негативное значение: «specialists in different fields and try not **to talk shop** at home ...I am a matter-antimatter person...that the collider was powerful enough **to** create a mini black hole that would» [28]. Базовые единицы данной подгруппы являются универсальными, и включают в себя лексемы *дело, business, Луэху*. Прескрипционное поле содержит призыв к действию, отказу от лишних разговоров и обмена любезностями. Соответствующий паремиологический фонд был отнесен нами к подгруппам **вежливый разговор** и **пустая болтовня**.

Разговор о пустяках является способом ведения деловых переговоров в английской лингвокультуре. Образуется с помощью таких фразеологизмов, как *small talk; разговоры ни о чем; пустые разговоры; псалъэмакъ купцІэниэ – разговор без основания, мыхьэнэ зимыІэ зэпсалъэныгъэ – бессмысленный разговор*. Эмоциональная окраска данной подгруппы является неоднозначной в различных лингвокультурах. К примеру, в русской и кабардинской культуре подобный способ общения считается поверхностным и бессодержательным: «Обычный разговор ни о чем, нисколько не отвлекающий от приготовления омлета» [9].

В английской лингвокультуре *small talk* – это нечто большее, чем просто разговор о погоде. Это, как уже говорилось в предыдущей главе, способ устанавливать и поддерживать деловые и дружеские связи, заявить о себе в обществе, поэтому в этом смысле категория *small talk* может считаться эндемичной для английского коммуникативного сознания категорией, прескрипционные установки которой еще не нашли отражение в паремиологическом фонде народа, но описаны в предыдущей главе по материалам современных англо-американских практических пособий по реализации эффективного общения.

Вежливый разговор, красноречие. В эту подгруппу входят такие фразеологические единицы, преимущественно английского и кабардинского языков, как *parliamentary language*- вежливый язык, *корректные выражения*; *to speak somebody fair*- вежливо говорить с кем-либо; *to keep a civil tongue in one's head*-говорить вежливо, учтиво, *бзэ IэфI*- ласковый, добрый на слово, букв. – сладкий язык; *гуанэу зэпсэльэн* – приятно поговорить, *гуанагъэкIэ гъэнцIа псалъэмакъ* – букв.: пронизанный приятностью разговор. *to have an oily tongue*-*быть сладкоречивым*, *to have a smooth tongue*, *to take the word*, *язык хорошо подвешен*, *язык без костей*, *боек на язык*, *боек на слова*, *заговаривать зубы*, *разливаться соловьем*. Обладает в целом положительной эмоциональной окраской, за исключением тех случаев, когда подобная вежливость может иметь и обратную сторону: «...appearance and immaculate dress symbolise a very British blend of charm and ruthlessness. His tongue, it is said, «can suddenly turn from oily to fiery» [29]. В приведенном примере реализуется оба значения фразеологизма *an oily tongue*: с одной стороны, быть «сладкоречивым» хорошо, но, с другой, подобное «приятное» обхождение не гарантирует того, что человек к вам действительно расположен, и что он не сменит своего обхождения на менее приятное: «from oily to fiery».

Базовые лексические единицы представленного поля – *сладкий*, *медовый*, *вежливый* в русском; *oily* - маслянистый, *parliamentary* - официальный, *civil* - цивилизованный в английском и *IэфI* – сладкий, *гуанэ* – приятный в кабардинском.

Прескрипционное поле включает следующие универсальные установки:

1) вежливость, любезность приносят человеку практическую пользу: *ласковая телка двух маток сосет*; *медом больше мух наловишь, чем уксусом*; *поклоном поясницы не переломишь*; *politeness costs little (nothing), but yields much* – вежливость обходится дешево, да много дает; *all doors open to courtesy* – перед вежливостью открываются все двери; *soft fire makes sweet malt* – слабый огонь варит сладкий солод (добрым словом многого

добьешься); *зи бзэ IэфI щынэ мэлитI ящIоф* – ласковый ягненок двух маток сосет; *псальэ щабэр гу щабэщIиц* – досл.: ласковое слово и кость ломит; *псальэ дахэм гьущIыр кьегьэи* – красивое слово и железо гнет;

2) красноречие и вежливость не означают того, что человек собирается сделать вам что-то хорошее. Показательна в этом же смысле поговорка *мягко стелет, жестко спать* – *honey tongue, heart of gall*, которая является отражением существующего в различных культурах недоверия к чрезмерно красноречивым людям и обещаниям.

2. Болтовня. В данной группе можно выделить такие подразделы, как пустая и нудная болтовня; хвастовство, бахвальство; сплетни.

Пустая или нудная болтовня. Образуется с помощью фразеологизмов *болтать без умолку; переливать из пустого в порожнее; нести несусветную чушь; пустые слова; заболтать до смерти*; болтает, трещит, как сорока; *to talk to the back of one's neck* – нести чушь, вздор; *a bag of wind*-пустомеля, трепло; *bat the breeze* – болтать, трепаться, перемывать косточки; *hot air* – болтовня, чепуха, пустые слова; *to drop a brick* – говорить не то, допустить ляпсус, промашку; *to take smb. by the button* – изматывать кого-либо нудными, долгими разговорами; *to chew the fat* – говорить одно и то же, ворчать, трепаться; *talk ninety (twenty, forty) to the dozen* – говорить без умолку, трещать; *to bash somebody's car* – докучать кому-либо нудными разговорами (австрал. жаргон); *to have a big mouth* – трепаться, болтать (америк. разговорный); *to talk a dog's hind leg off* – замучить кого-либо разговорами до смерти, трепать языком, болтать пустое, нести чушь; *делагьэ жыIэн* – говорить глупости, *увьIэ имьIэу псэльэн* – букв. болтать без умолку; *бжьынэ лей зэрадзэ* – переливают из пустого в порожнее; *псальэ лей хэльхьэн(Иуэхум)* – заниматься пустым разговором, затянуть какое-либо дело; *жсиIэр ищIэжыркьым* – не знает, что делает, говорит, что попало. Имеет одинаково отрицательное значение в различных лингвокультурах, так как выражает передачу не только «бесполезной, бессодержательной», но и не приносящей никакого морального удовлетворения информации: «... герои

трещат без умолку **полтора часа**, и после фильма хочется одного – тишины ...»[6]; «...subscribe via iTunes Guillem and I go on the road again – well, Beauchamp Street...lunch with Chelsea past and present in the form of Gianluca Vialli and Frank...it or not, they'd never sat down **to chew the fat together** » [26]; «25 января 2012...так что **пустое болтает** Буба, оправдываясь и, тем самым, признавая..» [7].

Ядерные лексические единицы – *болтать, трещать; chatter* - болтать, *chew* - жевать; *псалъэн* – разговаривать – то есть связанные с разговорами и их повторениями в большом количестве. В английском языке выражается скорее метафорически – стукнуть машину, жевать жир, мешок с ветром и т.д.

Прескрипционное поле подгруппы включает следующие установки:

1) слова, не подкрепленное делом, ничего не значат: *спасибо в карман не положишь; словами сыт не будешь; много слов, да мало дела; язык хлебом кормит и дело портит; a man of words and not of deeds is like a garden full of weeds – противник дел, любитель слов, подобен саду без цветов; many words will not fill a bushel – многими словами бушеля не наполнишь; actions speak louder than words – поступки говорят громче, чем слова; barking dogs seldom bite – собака, которая лает, не кусается; псалъэ гъуцІэкІэ хъэцІэ ягъэхъэцІэркъым – сухими словами гостя не потчуют; псалъэфІ нэхърэ ІуэхуфІ – лучше доброе дело, чем красное слово; псалъэхуэІэзэрэ и зыгъазэ зы мазэу – краснобай – бездельник; псалъэ дахэ ныбэ из ицІыркъым – красивыми словами сыт не будешь; псалъэихуэ тхъэ и жагъуэц – бог не любит пышные слова;*

2) нужно меньше болтать и больше слушать: *шибко слушай, да не шибко говори- be swift to hear, slow to speak; болтун хуже вора;*

3) долгие разговоры утомляют собеседника, человек должен говорить кратко. Представлена в основном в кабардинском – *жиІэнур жиІэху, хъэм бадзицэ иридзыхац – пока он говорил, собака успела проглотить сто мух; псалъэр зи мацІэр цІэцыгъуэ мэхъу – приятно слушать того, кто редко говорит; a word is enough to the wise – умному и слова достаточно.*

Группа *хвастовство, бахвальство, пышные слова* образуется с помощью таких фразеологических единиц, как *много шума из ничего; кимвал звенящий; бросать слова на ветер; great cry and little wool* – крику много, шерсти мало; *sounding brass* – кимвал звенящий, ничего не значащие пышные слова; *much ado about nothing, sound and fury* – много шума из ничего; *to spend (waste) one's breath* – бросать слова на ветер; *in deed, not in name* – не на словах, а на деле; *the devil rides on a fiddle-stick* – много шума из ничего; *to talk big* – важничать, хвастать; *all talk and no cider* – много шума из ничего, небылицы, пустые слова; *делэ щхъэщытхъуц* – дурак, самохвал; *къуалэбзууэ къреш* – соловьем заливаётся. Имеет отрицательную коннотацию во всех лингвокультурах: «Though I bat with the bat of men and of angels and have not luck, **I am but a sounding brass** or a tinkling cymbal, or, if you prefer, a man who has scored 106 runs in eight Test innings this summer with a top score of...» [20]; «У нее есть полное право строить боеспособные вооруженные силы. Американцы устроили много шума из ничего.» [14]. Лексическое ядро подгруппы составляют слова шум, sound (шум), кърешэн (заливаться).

Прескрипционное поле содержит недвусмысленный запрет на бахвальство во всех лингвокультурах, подчеркивая бесполезность саморекламы и ее тщетность, а также всеобщее неодобрение хвастовства: *похвала – молодцу погуба; летела синица море зажигать, моря не зажгла, а шуму наделала; хваленого берегись пуще хаянного; empty vessels make the greatest sound* – пустая бочка громче гремит; *great boast, small roast* – букв.: много похвальбы, мало жареного; *уи щхъэ ущымытхъуж*: уфІмэ, укъащІэниц – не хвали себя, и так узнают, если ты хорош.

Слухи, сплетни. В состав данной довольно многочисленной подгруппы входят такие фразеологические единицы, как *распускать слух; трепаться, кричать на всех перекрестках; ходить из уст в уста; ушко, по секрету; склонять на все лады; кричать на всех перекрестках; склонять во всех надежах; выносить сор из избы; длинный язык; трепать языком; язык без костей; to swap lies* – трепать языком, сплетничать; *to be on all the lips* – быть

у всех на устах; *the report goes* – ходят слухи, говорят; *to go the rounds* – циркулировать, переходить из уст в уста; *old wive's tales* – бабкины сплетни; *tell tales out of school* – разбалтывать чужие секреты; *tell tales about somebody* – донести на кого-либо; *the talk of the town* – притча во языцах, то, о чем говорит весь город; *to have a long tongue* – иметь длинный язык; *to have a sharp tongue* – быть острым на язык; *give the game away* – выдать секрет, проболтаться; *to fall from somebody's lips* – сорваться с языка; *to tip one's mitt* – проговориться, выболтать что-либо; *a slip of the tongue* – оговорка, обмолвка; *to loosen somebody's tongue* – развязать язык кому-либо; *one could bite one's tongue off* – готов себе язык откусить (с досады за болтливость); *on the tongues of men* – у всех на устах; *to set tongues wagging* – вызывать повод для сплетен; *tongues wag* – пошли сплетни; *spread the word* – распускать слух; *a word in your ear* – на ушко, по секрету; *псалъэ лей* – лишнее слово; *бэзэр псалъэ* – болтовня, сплетня; *бэзгу зехъэн* – быть сплетником, ябедничать; *бэзгум къуицхъэ хэлькъым* – язык без костей; *бэзгу Iэрыхъэн* – получить донос, услышать сплетни; *бэзгунэ тенэн* – стать притчей во языцах; *бэзгунэ техуэн* – попасть к.-л. на язык; *и бэзгу къолэл* – сплетник, длинный язык (букв.: у него висит язык); *бэзгуцэ* – сплетник (язык, обросший шерстью); *псалъэр «ду» жиIэу Iуиц* – это слово мигом разнесется; *псалъэ ехъэжъэн* – сплетничать, распространять слух; *хъыбар егъэжъэн* – пустить слух; *хъыбар зокIуэ* – ходят слухи; *хъыбар зехъэн* – распространять слух; *уэтыкум къиукIэн* – опозорить при всем честном народе. Имеет отрицательную коннотацию во всех рассматриваемых лингвокультурах: «...necessary because she was having a fence built towards the edge...written statement to the police was a «privileged» communication and that he was therefore &ldquo...» [24]. Тем не менее ряд фразеологизмов представленной группы может употребляться не в столь категорично отрицательном значении. К примеру, такие выражения, как «the talk of the town», «притча во языцах» могут использоваться для обозначения хорошо известных всем событий или личностей: «Sean Pignatelli –

talkofthetown/ He is the kind of trader who gives insider dealing a bad name.» [21].

Базовыми лексическими единицами информационного поля данной подгруппы являются слова *язык, разговоры, tongue* – язык, *tales* – разговоры, *бзэгу* – язык, *псалъэ* – слово, *хъыбар* – новость. Кроме того, информационное поле подгруппы содержит положение о том, что сплетни, плохие новости, а также информация, порочащая человека, разносятся быстро: *худые вести не лежат на месте; bad news has wings* – у плохой новости есть крылья; *даушыфIыр цылыщи, дауш бзаджэр мэIу* – хорошая весть покоится, плохая разносится; *an ill wound is cured, not an ill name* – тяжелую рану залечишь, а недобрую славу нет; *if you through mud enough, some of it will stick* – если человека облить грязью, что-нибудь да пристанет.

Универсальная для трех языков запретительная прескрипция на распространение даже правдивых новостей и установка на всеобщее порицание сплетника находит выражение в таких паремиях, как *всяк правду знает, да не всяк ее сказывает, всяк правду знает, да не всяк ее бает; all truths are not to be told* – не всякую правду стоит рассказывать; *who gossips to you, will gossip on you* – кто сплетничает с тобой, будет сплетничать и о тебе; *ялъагъу псор ялуэтэжыркъым* – рассказывают не обо всем, что видят; *хъыбар цIэупцIэм хъыбар ещIэ* – кто интересуется новостями, тот их и знает; *гъатхэр къэзыхъыр бзу цIыкIуци, емыкIу къэзыхъыр бзэгухэхъэц* – птичка – вестник вестны, а позор – удел сплетника.

3. Словесная ссора. Состоит из таких подгрупп, как упреки, замечания и ругань, брань.

Упреки, замечания (в том числе в воспитательных целях): *to give somebody the edge of one's tongue* – резко говорить с кем-либо, отчитывать; *to cast (fling, throw) smth into smb's face* – бросить кому-либо в лицо оскорбление, упрек; *a flea in one's ear* – резкое замечание, пара ласковых слов, *to call somebody everything one can lay one's tongue to* – ругать кого-либо на чем свет стои; *to talk to somebody like a Dutch uncle* – отчитывать кого-

либо, учить уму-разуму; *to have words* - обменяться парой ласковых слов; *гуащІэу епсэлъэн* – резко, жестко (букв.: кисло) поговорить с кем-либо; крупно поговорить, *накрутить хвост*; *ныкъусаныгъэм тепсэлъыхъын* – говорить о проступках; *зыгуэрэм егуауэн, гъэульийн* – отчитать кого-либо.

Несмотря на очевидную, на первый взгляд, отрицательную коннотацию представленных фразеологических единиц, они имеют скорее положительную оценочную функцию, поскольку служат для обозначения необходимых действий, предпринимаемых по отношению к совершающим неблагоприятные поступки лицам: «...**in** good shape (he runs regularly) **in** his turned-up jeans, striped T-shirt...the last weeks of his Feydeau farce, **A Flea in Her Ear**.The performance of its star, the...funny but for some people farce is like **a** day out at the undertaker's» [23]; «... *Бэкон и другие; заодно сказана «параласковых» слов о самом "новом времени» и истоках его появления»*[4]; «time for therougherside of the tongue...» [22].

Таким образом, ядерными лексическими единицами представленной подгруппы можно считать *слова, язык, tongue* – язык, *гуащІэ* - кислый.

Прескрипционное поле не выделено, так как большей частью входит в состав подгруппы *ругань, брань*, которая состоит из следующих лексических единиц: *ругать на чем свет стоит; ругаться, как на базаре; истошным голосом; площадная брань; браниться на чем свет стоит, четырехзначными словами; показать, где раки зимуют; показать Кузькину мать; to talk Billingsgate* – ругаться, как базарная торговка; *to give somebody a broadsite*-обрушивать на кого-либо потоки брани; *to cry blue murder* – орать благим матом, послать на все четыре стороны; *pull caps* – переругаться, перессориться; *like a scolded cat* – истошным голосом, *to speak daggers* – поражать словами, острыми, как кинжалы; *a word and a blow* – брань и угроза; *блащхъуэкІийм еджэн* – криком кричать, неистово шуметь; *дунейр къутэжсын* – рвать и метать с претензией на решительность; *дунейр зехъэн* – хорохориться, вести себя шумно; *мэкІий-мэгуо* – кричит – шумит; орет во всю глотку, кричит во всю ивановскую; *псалъэ тетхъуэн, клуэцІылъхъэн* –

засыпать кого-либо словами; *бзаджэ тетхъуэн* – обругать кого-либо; *дунейм тетыр тетхъуэн* – облить грязью, обозвать последними словами; *бэзэрым къызырэйтеклам хуэдэц* – ругается как на базаре.

Во всех лингвокультурах данные фразеологизмы обозначают принадлежность человека к низшему классу, недостойное поведение: « It snows. We are told not **to** drive. We drive. We get stuck. We blame...tipped over the bottle they were told not **to** touch, we **cry blue murder and look for the nearest person to hurl a snowball at.**[27]. Однако, к примеру, в русской лингвокультуре подобные фразеологизмы могут просто указывать на эмоционально окрашенные и в принципе оправданные слова или действия: «Чтобы научить обслуживать, Чичваркин не только писал письма, орал на всех благим матом и ставил черные метки целым отделам, но и вводил «страшенные» штрафы» [10]. Основной ядерной универсальной лексической единицей при общей яркости и метафоричности данной подгруппы можно считать сравнение с базарной торговкой – *площадной, базарный, бэзэр, Billingsgate* (базарная площадь в Лондоне). Дополнительные лексические единицы информационного поля в представленной подгруппе – *брань, браниться, орать, облить, cry, клин* - кричать, *тетхъуэн, talk*. Однако резко отрицательное коннотация фразеологизмов достигается за счет образности, метафоричности составляющих культурно специфичных компонентов, образующих фразеологические сочетания и сращения. Так, в кабардинской и русской лингвокультуре прослеживаются универсальные составляющие фразеологических единиц *дуней, свет*, наличие которых служит не только интенсификатором отрицательной коннотации исследуемых единиц, но и является маркером дополнительного культурного значения, а именно способом придать ругательствам огласку, публичность, призвать в свидетели людей и даже пригласить их разделить негодование участников спора, разрешить противоречие всем миром.

Для англоязычной лингвокультуры не характерен подобный способ привлечения к конфликту свидетелей или третьей стороны.

Информационное поле подгруппы содержит такие универсальные установки, как:

1) злые слова способны нанести больший вред, чем физическое увечье. В наибольшей степени представлена в кабардинском языке: *удын гуауэр мэгуцри, псалъэ гуауэр гьуцыркъым* – тяжелый удар забывается, а тяжелое слово – нет; *шэм нэхрэ бзэр нэхъ жэриц* – язык быстрее пули; *Іэцэм тиуцІыр мэІыжри, псалъэ бзаджэм иуІэр кІыжыркъым* – рана, нанесенная оружием, заживает, а злым словом – нет; *бзэгур джатэм нэхрэ нэхъ жаницызык острее меча; псалъэ бзаджэ гу бзаджэцІ* – дурное слово озлобляет; *джатэ уІэгъэр мэхъужри, бзэм иуІар хъужыркъым* – что ранено мечем, вновь зарастет, а что языком – не заживет; *слова не стрела, а пуце стрелы разят; слово пуце стрелы разит; не ножа бойся, а языка; бритва скребет, а слово режет; слово не нож, а до ножа доводит; many words hurt more than swords;*

2) вместе с тем в русской и английской лингвокультуре существует и обратное отношение к брани, как к чему-либо несущественному, не заслуживающему внимания: *брань на вороту не виснет, hard words break no bones* – крепкое слово костей не ломает.

3) культурно специфичные прескрипционные установки наблюдаются в кабардинском языке и выражаются с помощью единственной выделенной нами фразеологической единицы, содержащей в себе призыв не кричать и не выплескивать негатив на тихого и спокойного человека: *Іэсэм утемыгубжъэ* – на тихого не кричи.

Приведенный анализ контекстуального значения фразеологических единиц и паремий со значением «общение» в различных лингвокультурах позволяет не только получить более полное, по сравнению с анализом номинативного поля представление о содержании и структуре информационной составляющей коммуникативной категории со значением «общение», но и прийти к следующим выводам:

1) любая фразеологическая единица представленных в классификации групп и подгрупп может приобретать как положительное, так и отрицательное значение в зависимости от контекста употребления.

2) фразео-паремиологическая объективация категории «общение» сохраняет ее базовые когнитивные признаки в трех языках, однако имеет отличную от лексической классификацию, поскольку очевидно, что фразеологическое и лексическое описание одного явления может существенно различаться.

3) культурно-специфичные характеристики прескрипционного поля объективации категории проявляются в отсутствии информационных и прескрипционных составляющих определенных групп фразеологизмов и паремий в различных лингвокультурах.

Библиография

1. Базовое качество будущего президента (18.07.2011). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ng.ru/politics/2011-07-18/1_putin.html. (Дата обращения: 08.08.2016).
2. Бацилла содомии побеждает. (21.05.2010). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://antrakt.ng.ru/tv/2010-05-21/9_telepaty.html (Дата обращения: 09.08.2016).
3. Большой англо-русский фразеологический словарь / ред. А.В. Кунина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Введение в дугинистику (25.03.2004). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://exlibris.ng.ru/koncept/2004-03-25/6_dugin.html (Дата обращения: 09.08.2016).
5. В гостях у Бориса Гребенщикова. Культура // Аргументы и Факты. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.aif.ru/culture/gallery/1217/140/57. (Дата обращения: 09.08.2016).
6. Волк и семеро козлят // Новая газета (01.09.2008). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ng.ru/culture/2008-09-01/11_kino.html (Дата обращения: 09.08.2016).
7. В России самый лучший зритель. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.aif.ru/culture/article/comments/48929/5. (Дата обращения: 09.08.2016).
8. Вся правда о голых шведах. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://antrakt.ng.ru/style/2012-01-27/12_style.html. (Дата обращения: 09.08.2016).
9. Зацепило: по просьбам миллионов телезрителей... // Комсомольская правда. 2006.08.02. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ruscpr.org.ru. (Дата обращения: 09.08.2016).
10. Зюзяев А. Миллионер Евгений Чичваркин: Хотели подарок? А вот х... вам / А. Зюзяев // Комсомольская правда. – 2007.08.24. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.stav.kp.ru/daily/23955/72053>. (Дата обращения: 09.08.2016).

11. Иванов, Д. Правительство теряет равновесие // Труд. – 2001.08.21. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ruscoproga.ru. (Дата обращения: 09.08.2016).
12. Кабардинско-русский фразеологический словарь / сост. Б.М. Карданов. – Нальчик: Эльбрус, 1968. – 344 с.
13. Карданова А.К. Номинативное поле коммуникативной категории «общение» (на материале кабардино-черкесского, русского и английского языков) [Текст] // Известия Кабардино-Балкарского государственного университета: Кабардино-Балкарский государственный университет (Нальчик) 2012. №2. – С.75-80.
14. Пекин отверг «домыслы» Вашингтона.– 26.08.2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ng.ru/world/2011-08-26/7_pekini.html. (Дата обращения: 09.08.2016)
15. Пригоршня жемчужин. Пословицы и поговорки народов Северного Кавказа / сост. и авт. вступ. статьи Ю.А. Гвоздарев. – Ростов-на-Дону: Ростов. ун-т, 1988. – 112 с.
16. Стернин И.А. О национальном коммуникативном сознании [Текст] / И.А. Стернин // Лингвистический вестник. Вып. 4. – Ижевск, 2002. – С. 87–94.
17. Фразеологический словарь русского языка: (св. 4000 словар. ст.) / сост.: Л.А. Войнова (и др.); под ред. А.И. Молоткова.– 5-е изд., стер. – СПб.: Вариант, 1994. – 543 с.
18. Фразеологический словарь русского языка / сост.: И.В. Федосов, А.Н. Лапицкий. – М.: Юнивес, 2003 – 608 с.
19. Шварцман Леонид: «Мир спасет юмор». – 30.09.2011. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://antrakt.ng.ru/people/2011-09-30/11_schwartzman.html. (Дата обращения: 09.08.2016).
20. Barnes Simon. Alastair Cook finally claims his date with Lady Luck // The Times. Published: 21 August 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
21. Caroline Merrell // FSA cracks down after the case of insider trading that never was// The Times. Published: 24 November 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
22. Dean Jonathan. How potty is Keira's mouth? // The Sunday Times. Published: 05 January 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
23. Dougary Ginny. Richard Eyre on why he's not a grumpy old man // The Times. Published: 12 March 2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
24. Frances Gibb. How pruning dispute grew into an £80,000 legal bill // The Times. Published: 04 May 2007. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
25. Giles Coren reviews Medlar, London // The Times. Published: 08 October 2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
26. Lunchin' with Luca and Lamps... // The Times. Published: 18 February 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
27. Mathew Parris. A judge who seemed to escape judgement // The Times. Published: 17 June 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).

28. Michael Hanlon. Higgs and misses // The Sunday Times. Published: 04 March 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
29. The historian David Starkey assigns most blame to Tony Blair as the monarch... // The Times: Published: 27 February 2005. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).
30. Walsh Danis. Training on // The Sunday Times. Published: 11 March 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.thetimes.co.uk. (Дата обращения: 09.08.2016).

References

1. Bazovoe kachestvo budushchego prezidenta (18.07.2011). [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.ng.ru/politics/2011-07-18/1_putin.html. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
2. Bacilla sodomii pobezhdaet. (21.05.2010). [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://antrakt.ng.ru/tv/2010-05-21/9_telepaty.html (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
3. Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar' / red. A.V. Kunina. – 4-e izd., pererab. i dop. – M.: Russkij yazyk, 1984. – 944 s.
4. Vvedenie v duginistiku (25.03.2004). [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://exlibris.ng.ru/koncept/2004-03-25/6_dugin.html (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
5. V gostyah u Borisa Grebenshchikova. Kul'tura // Argumenty i Fakty. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.aif.ru/culture/gallery/1217/140/57. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
6. Volk i semero kozlyat // Novaya gazeta (01.09.2008). [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.ng.ru/culture/2008-09-01/11_kino.html (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
7. V Rossii samyj luchshij zritel'. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.aif.ru/culture/article/comments/48929/5. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
8. Vsya pravda o golyh shvedah. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://antrakt.ng.ru/style/2012-01-27/12_style.html. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
9. Zacepilo: po pros'bam millionov telezritelej... // Komsomol'skaya pravda. 2006.08.02. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.ruscorpora.ru. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
10. Zyuzyaev A. Millioner Evgenij CHichvarin: Hoteli podarok? A vot h... vam / A. Zyuzyaev // Komsomol'skaya pravda. – 2007.08.24. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.stav.kp.ru/daily/23955/72053>. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
11. Ivanov, D. Pravitel'stvo teryaet ravnovesie // Trud. – 2001.08.21. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.ruscorpora.ru. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)
12. Kabardinsko-russkij frazeologicheskij slovar' / sost. B.M. Kardanov. – Nal'chik: EHI'brus, 1968. – 344 s.
13. Kardanova A.K. Nominativnoe pole kommunikativnoj kategorii «obshchenie» (na materiale kabardino-cherkesskogo, russkogo i anglijskogo yazykov) [Tekst] // Izvestiya Kabardino-Balkarskogo gosudarstvennogo universiteta: Kabardino-Balkarskij gosudarstvennyj universitet (Nal'chik) 2012. №2. – S.75-80.
14. Pekin otverg «domysly» Vashingtona.– 26.08.2011. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.ng.ru/world/2011-08-26/7_peekin.html. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)

15. Prigorshnya zhemchuzhin. Poslovice i pogovorki narodov Severnogo Kavkaza / sost. i avt. vstup. stat'i YU.A. Gvozdarev. – Rostov-na-Donu: Rostov. un-t, 1988. – 112 s.
16. Sternin I.A. O nacional'nom kommunikativnom soznanii [Tekst] / I.A. Sternin // Lingvisticheskiy vestnik. Vyp. 4. – Izhevsk, 2002. – S. 87–94.
17. Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka: (sv. 4000 slovar. st.) / sost.: L.A. Vojnova (i dr.); pod red. A.I. Molotkova.– 5-e izd., ster. – SPb.: Variant, 1994. – 543 s.
18. Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka / sost.: I.V. Fedosov, A.N. Lapickij. – M.: YUnives, 2003 – 608 s.
19. Shvarcman Leonid: «Mir spaset yumor». – 30.09.2011. – [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: http://antrakt.ng.ru/people/2011-09-30/11_schwartzman.html. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)
20. Barnes Simon. Alastair Cook finally claims his date with Lady Luck // The Times. Published: 21 August 2010. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)
21. Caroline Merrell // FSA cracks down after the case of insider trading that never was // The Times. Published: 24 November 2008. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)
22. Dean Jonathan. How potty is Keira's mouth? // The Sunday Times. Published: 05 January 2010. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)
23. Dougary Ginny. Richard Eyre on why he's not a grumpy old man // The Times. Published: 12 March 2011. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016)
24. Frances Gibb. How pruning dispute grew into an £80,000 legal bill // The Times. Published: 04 May 2007. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
25. Giles Coren reviews Medlar, London // The Times. Published: 08 October 2011. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
26. Lunchin' with Luca and Lamps... // The Times. Published: 18 February 2012. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
27. Mathew Parris. A judge who seemed to escape judgement // The Times. Published: 17 June 2010. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
28. Michael Hanlon. Higgs and misses // The Sunday Times. Published: 04 March 2012. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
29. The historian David Starkey assigns most blame to Tony Blair as the monarch... // The Times: Published: 27 February 2005. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).
30. Walsh Danis. Training on // The Sunday Times. Published: 11 March 2012. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.thetimes.co.uk. (Data obrashcheniya: 09.08.2016).